Tekst 4

In het gedeelte dat aan de onderstaande tekst voorafgaat, heeft Seneca aan Lucilius verteld dat hij een tijdje in Campanië verblijft, in Zuid-Italië. De landstreek Campanië heeft volgens veel mensen een rustgevende uitstraling.
In de onderstaande tekst schrijft Seneca dat gemoedsrust toch niet afhangt van de plaats waar je je bevindt: gemoedsrust moet van binnenuit komen. Het feit dat Lucilius zich onprettig voelt, komt volgens Seneca dus niet doordat hij niet in Campanië is.
Vanaf regel 5 betoogt Seneca dan dat Lucilius natuurlijk wel in gedachten naar Campanië kan komen. Uiteindelijk kun je, schrijft Seneca verder, veel intensiever contact hebben met je vrienden wanneer je in gedachten bij elkaar bent dan wanneer je echt bij elkaar bent.

Sed non multum ad tranquillitatem locus confert; animus est, qui sibi commendet omnia. Vidi ego in villa hilari et amoena maestos, vidi in media solitudine occupatis similes. Quare non est quod existimes ideo parum bene conpositum esse te, quod in Campania non es. Quare autem non es? Huc usque cogitationes tuas mitte. Conversari cum amicis absentibus licet, et quidem quotiens velis, quamdiu velis. Magis hac voluptate, quae maxima est, fruimur, dum absumus.
Het samenzijn maakt ons namelijk verwend, en omdat we regelmatig samen spreken, wandelen en bij elkaar zitten, lukt het ons niet, wanneer we uit elkaar gegaan zijn, aan hen te denken die we kort daarvoor nog gezien hebben. En daarom moeten we het kalm verdragen, als we niet bij onze vrienden zijn; je bent sowieso ook niet voortdurend met je vrienden samen wanneer zij wél in de buurt zijn.
Pone hic primum noctes separatas, deinde occupationes utrique diversas, deinde studia secreta, suburbanas profectiones; videbis non multum esse, quod nobis peregrinatio eripiat. Amicus animo possidendus est; hic autem numquam abest.

Seneca, Epistulae Morales ad Lucilium 55.8-11

Aantekeningen

regel 1 **conferre ad** *+ accusativus* bijdragen aan
locus je locatie

regel 1-2 **sibi commendare** voor zichzelf bepalen

regel 2 **maestos** *Vul aan:* **homines**

regel 3 **occupatis similes** *(accusativus)* mensen die druk bezig leken te zijn
Quare non est quod existimes Je moet dus niet denken
ideo *Hiermee wordt vooruitgewezen naar* **quod** *(regel 4).*

regel 4 **bene conpositus esse** zich prettig voelen
Quare Hoezo

regel 5 **non es** *Vul aan:* **in Campania**
Huc usque hierheen

regel 6-7 **hac voluptate** *Verbinden met* **fruimur** *(regel 7).*

regel 14 **Pone hic** *+ accusativus* Denk hierbij aan *('hierbij' verwijst naar het niet-samenzijn dat in regel 12-13 genoemd is.)*
occupatio *(vrouwelijk)* bezigheid
utrique voor beiden *(namelijk voor jou en een vriend)*

regel 15 **profectio** *(vrouwelijk)* uitstapje

regel 16 **peregrinatio** afwezigheid
possidere meenemen
autem *Onvertaald laten.*